

# 廣州話普通話圖文 對照手冊

張冠雄 李春普 李姍姍 沈敏瑜 著

商務印書館

# 出版說明

香港中文大學雅禮中國語文研習所的老師總結多年的普通話粵語雙語教學經驗，分析比較普粵兩者的詞彙差異和使用習慣，從學生語言習得中發現了一些有趣的語言現象，歸納出一些普遍規律，本書選取了生活中的常見詞彙編寫成冊。

書中分析詞義，模擬情景對話，搭配幽默漫畫，比較解說普粵詞彙的異同。普粵詞彙有些區別明顯，有些則差別細微，兩相比較學習，饒有趣味。粵語一個顯著特點是，留存的古詞或古義較多，當中有不少獨特的、表現力強的詞彙，這些在普通話中不再使用了。例如書中指出：普通話中的腿，是小腿和大腿的總稱；腳是指足。而粵語中的，腳除了指足以外，還包括了小腿，《說文解字》：「腳，脛也。」指「小腿」，因此有「腳長」的說法。《韓非子·難言》也說「孫子臏腳于魏」。粵語中的髀（𦍋）指的是膝蓋以上的大腿。當年劉備久不騎馬，髀肉復生，就是大腿的肉長出來了。「髀」在普通話的口語已經不用了，但在香港的茶餐廳，客人可以點「雞髀飯」，用普通話說出來就得說「雞腿飯」。

本書使用耶魯拼音注音，耶魯拼音最早用於耶魯大學出版社於 1973 年出版的 *Speak Cantonese I*，流通廣泛，特別是海外。粵語注音系統另有五種，分別是：1941 年黃錫凌編著《粵音韻彙》使用的語音系統、廣東省教育行政部門以普通話拼音系統為基礎公佈的《廣州話拼音方案》、劉錫祥 (Sidney Lau) 1972 年所著的 *Elementary Cantonese* (香港政府印務局出版) 中的粵語拼音系統、香港語言學會 1993 年 12 月發表的注音系統，以及國際語音學會設計的國際音標。為方便讀者，本書特附錄粵音幾種注音系統對照表，供讀者翻查對照。

商務印書館編輯部



## 頭頭是道

- 扭頭 / 擰轉頭 04
- 耷拉着腦袋 / 頭耷耷 06
- 睜眼 / 擘大眼 08
- 閉眼 / 眯埋眼 10
- 眯着眼 / 矇住對眼 12
- 瞪眼睛 / 睇大對眼 14
- 抽鼻子 / 索鼻 16
- 抿嘴 / 撮嘴 18
- 噉嘴 / 啣嘴 20
- 咧嘴 / 依起棚牙 22
- 嗑瓜子 / 剝瓜子 24
- 吐骨頭 / 嚙骨 26
- 吐舌頭 / 伸脷 28
- 啞手指 / 啜手指 30
- 喊名字 / 嗌名 32
- 憋氣 / 閉氣 34
- 癟嘴 / 扁嘴 36
- 撇嘴 / 呖嘴 38
- 啃玉米 / 刨粟米 40
- 親一下 / 錫一啖 42
- 唸稿子 / 照稿讀 44
- 哄孩子 / 沘細路 46
- 打哈欠 / 打喊露 48
- 舔嘴唇 / 舐舐脷 50
- 打噴嚏 / 打乞嗟 52
- 仰起頭 / 岳高頭 54
- 搖頭晃腦 / 掬頭掬髻 56
- 打瞌睡 / 瞌眼瞓 58
- 搖頭 / 擰頭 60
- 點頭 / 岌頭 62
- 咽唾沫 / 吞口水 64
- 噎着了 / 餸親 66
- 繃臉 / 板起塊面 68
- 叨着煙卷 / 擔住枝煙 70
- 瞟一眼 / 瞄一眼 72
- 盯着看 / 岌住 74



## 妙手偶得

- 揉眼睛 / 捽眼 84
- 拔牙 / 剝牙 86
- 塗口紅 / 搽唇膏 88
- 刮鬍子 / 剃鬚 90
- 掏耳朵 / 撩耳仔 92
- 掐脖子 / 撚頸 94
- 掐人中 / 攞人中 96
- 捏泥人兒 / 搓泥公仔 98
- 捏鼻子 / 撚住個鼻 100
- 捏把汗 / 戥佢緊張 102
- 摠(按)電梯 / 攞粒 104
- 抽球 / 抽波 106
- 掰腕子 / 拗手瓜 108
- 打傘 / 擔遮 110
- 打毛衣 / 織冷衫 112
- 搭積木 / 砌積木 114
- 蓋毛毯 / 冚毛氈 116
- 夠得着夠不着 / 掂唔掂到 118
- 繫 / 綁 120
- 削 / 批 122
- 紮 / 紮 124
- 搧扇子 / 撥扇 126
- 拔白頭髮 / 搵白頭髮 128
- 拉箱子 / 拖嚙 130
- 蹭 / 揩 132

手部動詞練習 134



## 累足成步

- 蹲 / 踏 138
- 踩腳 / 搵腳 140
- 踭 / 踢 142
- 絆 / 棘 144
- 崱腳 / 扭親腳 146
- 翹二郎腿 / 翹腳 148
- 劈叉 / 擘一字馬 150
- 踎腳 / 跣高對腳 152
- 蹬三輪兒 / 踩三輪車 154
- 蹉 / 漚 156
- 邁 / 躡 158
- 滑 / 跣 160

腿部動詞練習 162

附錄：主題名詞普粵對照表 164

練習答案 167

粵音系統對照表 169





頭頭是道



## 是「臉」還是「面」

一個香港本地人，與一位北方人聊天時，因為對一個詞語的意思理解不同而無法有效溝通。這個香港本地人告訴那位來自北方的朋友，說她小時候上學時去一個專賣店打工，因為面皮薄不敢和客人說話。北方的朋友不明白，問道「香港有賣麵皮的專賣店？」這下把香港本地人也問住了，完全不知道對方在說甚麼。對於說普通話的人來說，難以理解「麵皮應該越薄越好吃，為甚麼因為麵皮薄不敢和客人說話？」而對香港本地人來說更難理解「面皮」怎麼能賣？粵語中的「面皮」在普通話中應該是「臉皮」；而普通話中的「麵皮」在大部分地方指的是用麵做的餃子皮兒、包子皮兒，或用大米麵做成的像寬麵條一樣的食物（有些人也會叫「涼皮兒」）。之所以會有這樣的誤會，主要原因是「面」和「臉」這兩個字在普通話和粵語中的不同用法。

在古文中，「面」表示頭的前部，從額到下巴的部分。而「臉」這個字出現得比「面」晚，最初的意思就是「頰」，常指婦女目下頰上搽胭脂的地方。如白居易《王昭君二首》中的「眉銷殘黛臉銷紅」，這裏的「臉」指的就是「臉頰」部位。也就是說，以前「面」的範圍要比「臉」的範圍大。但隨着時間的推移，「臉」表示的範圍逐漸擴大，以至於在口語中慢慢用「臉」表示整個面部，只有在講求文雅的書面語或一些習慣用法中才會用「面」。例如：普通話口語說「不要臉」，書面語可以說「不顧顏面」；「洗面乳」「做面膜」是習慣用法，不可以說「洗臉奶」「做臉膜」。粵語在辭彙方面保留了較多的古詞古意，常說「洗面」「賞面」，在普通話的口語中則會說成「洗臉」、「賞臉」。另外，繁體字中表達小麥磨成的粉這個意思時用「麵」，而簡體字中，兩個意思用的是同一個「面」字。

頭部的名詞和一些動作在普通話和粵語中還有很多差別，比如粵語中說「口裏」，普通話要說「嘴裏」。可是「親口說」就不能變成「親嘴說」咯。名詞尚且有差別，跟頭部有關的動詞表達方式的差異就更大，除了看、聽、說之外，還有很多。下面就讓我們一起來道道那些「頭上」的詞兒。

niǔ      tóu  
扭   頭

詞   義

普通話「扭頭」意思是轉動頭或轉身，如：他這個人，一句話不愛聽，扭頭就走。普通話也說「扭臉」，如：小明生氣地扭過臉去，誰都不理了。

對   話

老王：這幾個人睡覺的睡覺、看風景的看風景，沒一個人給孕婦讓座。

Lǎo Wáng: Zhè jǐ ge rén shuìjiào de shuìjiào 、 kàn fēngjǐng de kàn fēngjǐng , méi yí ge rén gěi yùnfù ràngzuò.

王太太：是啊，那個年輕人一看見孕婦走過來，馬上扭過頭去看風景。

Wáng tàitai: Shì a. nàge niánqīngrén yí kànjiàn yùnfù zǒu guòlái , mǎ shàng niǔ guò tóu qù kàn fēngjǐng.

老王：他的頭倒是扭得夠快的。

Lǎo Wáng: Tā de tóu dàoshì niǔ de gòu kuài de.

nihng jyun tàuh

# 擰轉頭

## 詞義

粵語「擰轉頭」與普通話「扭頭」的意思相同，這個詞裏的「轉」是很關鍵的，因為「擰頭」在粵語裏是「搖頭」的意思。例如：老師改試卷嗰陣，見到啲學生考得差，所以不停嘍擰頭。

此外，「擰」也可應用在手部動作上，一是兩手握住物件向相反方向用力轉動，如：擰毛巾、擰乾件衫；二是用手將器具朝一個方向轉動，如：擰緊個水喉、擰實粒螺絲。

## 對話

老王：呢幾個人瞓覺嘅瞓覺，睇風景嘅睇風景，冇一個人讓座俾個大肚婆。

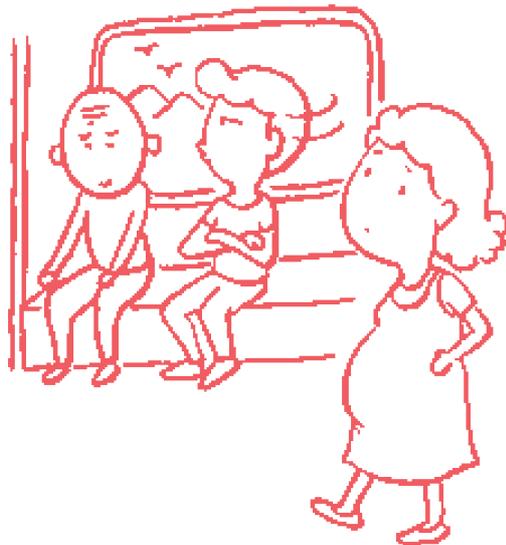
Lóuh-wóng: Nī géigo yàhn fangaau ge fangaau, tái fūnggíng ge tái fūnggíng, móuh yātgo yàhn yeuhngjoh béi go daaihtóuhpó!

王太：係呀，嗰個後生仔一睇見個大肚婆行埋嚟，就即刻擰轉頭睇風景。

Wòhng táai: Haih a, gógo hauhsāangjái yāt táigin go daaihtóuhpó hàahngmàaihlàih, jauh jīkhāak nihng jyun tàuh tái fūnggíng.

老王：佢個頭又真係轉得夠晒快喎。

Lóuh-wóng: Kéuihgo tàuh yauh jānhaih jyundāk gausaai faai wo.



dā      la      zhe      nǎo      dai  
耷 拉 着 腦 袋

詞 義

普通話「耷拉」的意思是下垂。「耷拉着腦袋」是形容垂頭喪氣的樣子，如：這次考試又不及格，小明整個下午都耷拉着腦袋。

對 話

同學：小明，你今天怎麼一直耷拉着腦袋？

Tóngxué: Xiǎo Míng, nǐ jīntiān zěnmē yìzhí dālazhe nǎodai?

小明：我上課的時候把手舉得高高的，老師也不叫我。

Xiǎo Míng: Wǒ shàngkè de shíhou bǎ shǒu jǔ de gāogāo de, lǎoshī yě bú jiào wǒ.

同學：哦，原來是這樣。

Tóngxué: ò, yuánlái shì zhèyàng.



tàuh dāp dāp  
頭 耷 耷

詞 — 義

粵語與此對應的是「頭耷耷」，形容頭垂下來的樣子，也表示垂頭喪氣的心情，所以「頭耷耷」經常跟「眼濕濕」連用。

值得注意的是，粵語中跟「頭耷耷」相似的「耷低頭」卻沒有垂頭喪氣的意思，而且不一定形容人或動物，香港人俗稱公路自行車為「耷頭單車」就是一例。「耷」字甚至可以用來形容一個人的體型。例如用「肥頭耷耳」去形容一個人肥胖如豬，就是一個常用的貶義詞。

對 — 話

同學：明仔，你今日點解一直頭耷耷呀？

Tùhngohk: Mihng-jái, néih gāmyaht dímgái yātjìhk tàuh dāpdāp a?

明仔：我上堂嗰陣係噉舉高隻手，先生都唔叫我。

Mihng-jái: Ngóh séuhngtòhng gójahn haih gám géuigōu jek sáu, sīnsāang dōu m̀giu ngóh.

同學：哦，原來係噉。

Tùhngohk: Óh, yùhnlòih haih gám.

zhēng yǎn

# 睜眼

詞 — 義

普通話「睜眼」表示張開眼睛，如：你這次找生意夥伴可要睜大眼睛，別再看錯了人。跟「睜」相反的詞是「閉」，比喻人遇事容忍、故作不知以避免麻煩時，可以說：對這事他不想多管，只是睜一隻眼，閉一隻眼。「睜眼瞎」是指不識字的文盲。「睜着眼睛說瞎話」和「閉着眼睛說瞎話」有異曲同工之妙，都是說人信口開河地胡說。

對 — 話

媽媽：後天的面試太重要了，你千萬別忘了。

Māma: Hòutiān de miànshì tài zhòngyào le, nǐ qiānwàn bié wàng le.

兒子：忘不了，我把它寫在紙條上，貼在床頭。早上一睜眼就能看見。

Érzi: Wàng bu liǎo, wǒ bǎ tā xiě zài zhǐtiáo shàng, tiē zài chuáng tóu.  
Zǎoshang yì zhēng yǎn jiù néng kànjiàn.

媽媽：就怕你到了中午才睜眼，早上的面試時間早過了。

Māma: Jiù pà nǐ dào le zhōngwǔ cái zhēng yǎn, zǎoshang de miànshì shíjiān zǎo guò le.

maak daaih ngáahn

# 擘 大 眼

## 詞 義

粵語的「擘」是張開的意思，粵語有句流行的話叫「擘大眼，講大話」，跟普通話「睜着眼睛說瞎話」是相對應的。「擘」還可以和「口」搭配。例如，當一個人覺得驚訝，或無言以對時，可以說「擘大個口得個窿」。再如：「平時好囂張、話自己英文好叻嘅阿發，嗰日一見到外國人竟然擘大個口得個窿，好似唔識英文咁。」

## 對 話

阿媽：後日嘅面試太緊要嘍，你千祈唔好唔記得嘞。

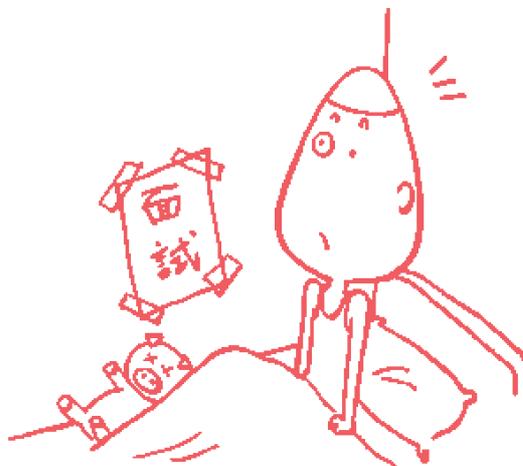
A-mā: Hauhyaht ge mihnsíh taai gányiu la, néih chīnkèih mhóu m̀geidāk wo.

仔：唔會嘅，我將佢寫低嘅紙條上便，貼喺床頭。朝早一擘大對眼就睇到㗎嘍。

Jái: M̀ wúih ge, ngóh jēung kéuih sédāi hái jítiuhseuhngbihn, tiphái chòhngtàuh. Jīujóu yāt maak daaih deui ngáahn jauh táidóu ga la.

阿媽：就係怕你到咗晏晝先至擘大眼，朝早嘅面試時間就噉過咗嘍。

A-mā: Jauh haih pa néih doujò ngaanjau sīnji maak daaih ngáahn, jīujóuge mihnsíh sihgaan jauh gám gwojò la.



bì yǎn  
閉 眼

詞 義

普通話「閉眼」即合上眼睛。如：老人家半閉着眼睛在搖椅上養神。說人過世了，文學作品中也可以說：他永遠閉上了眼睛。和「閉」相反的詞是「睜」，如果說一個人胡說八道，可以說他：睜着眼睛說瞎話。

對 話

阿康：聽說九龍城有家泰國咖喱，好多人去光顧啊！

Ā Kāng: Tīngshuō Jiǔlóng Chéng yǒu jiā Tàiguó gālí, hǎo duō rén qù guānggù a!

阿健：你說的是「福佬榮」吧！我就住在九龍城，那家泰國菜館開了幾十年了，在這裏閉着眼都知道怎麼走！

Ā Jiàn: Nǐ shuō de shì "Fúlǎoróng" baá Wǒ jiù zhù zài Jiǔlóng Chéng, nài jiā Tàiguó càiguǎn kāi le jǐshí nián le, zài zhèlǐ bìzhe yǎn dōu zhīdào zěnmē zǒu!

阿康：那下次你一定要帶我去那裏試試啊！

Ā Kāng: Nà xià cì nǐ yídìng yào dài wǒ qù nàlǐ shìshi a!



mī(mei) màaih ngáahn

# 眯 埋 眼

## 詞 義

與普通話相對應，粵語是用「眯」字來表示雙眼微微合攏的動作。普通話說「合上眼睛」，粵語便說成「眯埋眼」。口語常見的例子還有「笑眯眯 (siu mīmī / siu mēimēi)」等，就是說一個人微笑時眼睛微微合攏的樣子。

## 對 話

阿康：聽講九龍城有間泰國咖喱好多人幫襯喎！

A-hōng: Tēnggóng Gáulùhngsìhng yáuh gāan Taaigwok galēi hóudō yàhn bōngchan wo!

阿健：你講嘅係「福佬榮」咁嘛！我住九龍城嘅，間泰國菜館開咗幾十年嘍，喺呢度眯埋眼都識得行去囉！

A-gihh: Néih góng ge haih “Fūklóuwìhng” ā ma! Ngóh jyuh Gáulùhngsìhng ge, gāan Taaigwok choigún hōijó géisahp nihh la, hái nīdōuh mī màaih ngáahn dōu sīkdāk hàahng heui lo!

阿康：噉下次你一定要帶我去嗰度試吓嘍！

A-hōng: Gám hahchi néih yātdihng yiu daai ngóh heui gódōuh sìháh la!